Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wystawię cię na spustoszenie i hańbę\* wśród narodów, które są wokół ciebie, (uczynię to) na oczach każdego przechodnia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wcześniej jednak wystawię cię na spustoszenie i hańbę wśród ościennych narodów i na oczach wszystkich przechodniów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zamienię cię w spustoszenie i w hańbę narodów, które są wokoło ciebie, na oczach każdego przechodnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podam cię w spustoszenie i w pohańbienie narodom, które są około ciebie, przed oczyma każdego mijającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam cię na spustoszenie i na hańbę narodom, które są około ciebie, przed obliczem każdego mijającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zrobię z ciebie pustynię i pośmiewisko narodów, które cię otaczają, na oczach wszystkich przechodniów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zrobię z ciebie ruinę i przedmiot hańby wśród sąsiednich narodów na oczach każdego przechodnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wydam cię na spustoszenie i hańbę wśród narodów, które są wokoło ciebie, w oczach każdego przechodnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamienię cię w ruinę i w hańbę wobec sąsiednich narodów i wobec każdego przechodnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamienię cię w ruinę i w pośmiewisko narodów, które są wkoło ciebie, dla oczu każdego przechodnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю тебе в пустиню і твоїх дочок довкруги тебе перед всяким, що проходить, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed oczyma każdego przechodnia poddam cię na spustoszenie i pohańbienie pomiędzy narodami, które są wokół ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI uczynię z ciebie spustoszone miejsce oraz hańbę wśród narodów, które są dookoła ciebie, na oczach każdego przechodnia. |

1. 1) i hańbę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:37</x> [↑](#footnote-ref-3)